

外宣翻译课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN447	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 外宣翻译				
	(英文) Chinese-English Translation of Official Documents for Media and Press				
课程性质 (Course Type)	选修				
授课对象 (Audience)	所有英语专业学生				
授课语言 (Language of Instruction)	英语				
*开课院系 (School)	外国语学院翻译系 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)					
授课教师 (Instructor)	陈明明、徐亚男、徐明强		课程网址 (Course Webpage)		
*课程简介 (Description)	<p>本课程是面向翻译系本科生开设的一门基础课程，拟从应用翻译学、对外传播学、跨文化交际学的视角出发，集中讲授外宣翻译的主要特点、基本原理和翻译策略。本课程对外宣翻译中所存在的一些问题进行了具体分析，并结合实例提出相应对策，进而更新传播理念，归纳出可供参考的外宣翻译策略。</p> <p>课程内容主要包括“外宣工作概览”、“外宣翻译特点”、“外宣译者的素质要求”、“外宣误译透视”、“外宣翻译策略”、“外宣翻译个案分析”等6个大板块。</p> <p>通过本课程的学习，学生应该具备对外宣翻译的基本认知，了解外宣翻译的特点，掌握外宣翻译的翻译技巧和总体策略，为将来的语言翻译工作打下牢固的理论和实践基础。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>This course is a foundation course oriented to undergraduates of the Translation Department. It is designed to convey to students the main features, fundamentals and translation strategies of publicity translation from the perspective of Applied Translation Studies, International Communications and Intercultural Communications. This course analyzes some problems in publicity translation, and puts forward countermeasures with the analysis of examples, in an effort to update communication ideas and summarize publicity translation strategies for further reference.</p> <p>This course includes six sections: Overview of Publicity, Features of Publicity Translation, Qualities Required for Publicity Translators, Penetration into Mistranslations in Publicity, Publicity Translation Strategies, Case Studies in Publicity</p>				

	<p>Translation.</p> <p>Through this course, students should grasp a basic understanding of publicity translation, including its features, translation strategies and the overall strategy, so as to lay a solid theoretical and practical foundation for the future translation work.</p>
--	---

课程教学大纲 (course syllabus)

<p>*学习目标 (Learning Outcomes)</p>	<p>通过本课程学习，使学生具备：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 熟悉外宣的语言特点，熟练运用基本的翻译技巧； 2. 熟悉并应用各种翻译工具和软件，且具备较系统的百科知识； 3. 掌握一定的翻译理论，已经英汉语言差异，并指导英汉翻译实践。
--------------------------------------	---

<p>*教学内容、进度安排及要求 (Class Schedule & Requirements)</p>	教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
	绪论	2	讲授，翻译 案例教学	案例分析	理解掌握 相关知识	课堂检查
	外宣翻译特点（一）	2	讲授，翻译 案例教学	案例分析	理解掌握 相关知识	课堂检查
	外宣翻译特点（二）	2	讲授，翻译 案例教学	案例分析	理解掌握 相关知识	课堂检查
	外宣翻译特点（三）	2	讲授，翻译 案例教学	案例分析	理解掌握 相关知识	课堂检查
	外宣译者素质要求（一）	2	讲授，翻译 案例教学	案例分析	理解掌握 相关知识	课堂检查
	外宣译者素质要求（二）	2	讲授，翻译 案例教学	案例分析	理解掌握 相关知识	课堂检查
	外宣误译透视（一）	2	讲授，翻译 案例教学	案例分析	理解掌握 相关知识	课堂检查
	外宣误译透视（二）	2	讲授，翻译 案例教学	案例分析	理解掌握 相关知识	课堂检查
	外宣翻译策略（一）	2	讲授，翻译 案例教学	案例分析	理解掌握 相关知识	课堂检查
外宣翻译策略（二）	2	实践，科普 语料采集	案例分析	理解掌握 相关知识	课堂检查	

	外宣翻译策略（三）	2	实践，语料加工建库	案例分析	理解掌握相关知识	课堂检查
	外宣翻译个案分析（一）	2	讲授，翻译案例教学	案例分析	理解掌握相关知识	课堂检查
	外宣翻译个案分析（二）	2	讲授，翻译案例教学	案例分析	理解掌握相关知识	课堂检查
	外宣翻译个案分析（三）	2	讲授，翻译案例教学	案例分析	理解掌握相关知识	课堂检查
	外宣翻译个案分析（四）	2	翻译案例教学	案例分析	理解掌握相关知识	课堂检查
	测验	2	测验			
*考核方式 (Grading)	学期论文 90% + 平时成绩 10%					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	<p>参考资料：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 外宣翻译导论，作者:张健，出版社:国防工业出版社，出版时间:2014 年 02 月，书号：ISBN： 9787118091274 2. 中华思想文化术语，作者:《中华思想文化术语》编委会，出版社:外语教学与研究出版社，出版时间:2015 年 08 月，书号：ISBN： 9787513564557 3. 全国翻译专业资格（水平）考试汉译英精选汇编，作者:本社，出版社:外文出版社，出版时间:2015 年 08 月，书号：ISBN： 9787119095929 4. 汉英外事工作常用词汇，作者：黄友义 主编，出版社：外文出版社，出版时间：1999，书号：ISBN： 9787119022581 5. 汉英外交政治经济词汇，作者:中华人民共和国外交部翻译室 编著，出版社:世界知识出版社，出版时间:2006 年 06 月，书号：ISBN： 9787501228447 					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明：

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。